Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Festus więc zasiadłszy w prowincji po trzech dniach wszedł do Jerozolimy z Cezarei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Festus\* zatem, gdy zawitał do prowincji, po trzech dniach wstąpił z Cezarei\*\* do Jerozolimy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Festus więc wszedłszy (do) prowincji, po trzech dniach wstąpił\* do Jerozolimy z Cezarei. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Festus więc zasiadłszy (w) prowincji po trzech dniach wszedł do Jerozolimy z Cezarei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po trzech dniach od przybycia do prowincji, Festus udał się z Cezarei do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Festus przybył do prowincji, po trzech dniach udał się z Cezarei do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Festus wjechawszy na państwo, po trzech dniach przyjechał do Jeruzalemu z Cezaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Festus tedy, wjachawszy do prowincyjej, po trzech dniach wstąpił do Jeruzalem z Cezarejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po trzech dniach od objęcia urzędowania w prowincji udał się Festus z Cezarei do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Festus tedy, przybywszy do prowincji, udał się po trzech dniach z Cezarei do Jerozolimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzech dniach od przybycia do prowincji Festus udał się z Cezarei do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzy dni po objęciu urzędu namiestnika Festus udał się z Cezarei do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Festus objął rządy nad prowincją, trzy dni później wybrał się z Cezarei do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W trzy dni po objęciu stanowiska Festus pojechał z Cezarei do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Festus, kiedy przybył do prowincji, po trzech dniach udał się z Cezarei do Jerozolimy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Фест, узявши владу, через три дні пішов із Кесарії до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Festus, gdy wjechał do prowincji, po trzech dniach wszedł z Cezarei do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzy dni po swym przyjeździe do prowincji Festus udał się w górę z Cezarei do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Festus, objąwszy rządy nad tą prowincją, po trzech dniach udał się z Cezarei do Jerozolimy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W trzy dni po objęciu urzędu w Cezarei, Festus udał się do Jerozolimy. |

1. 1) <x>510 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Była to odległość ok. 110 km. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: udał się. [↑](#footnote-ref-5)